



# Legendas na Web

Reinaldo Ferraz



nic.br

<https://pt.slideshare.net/CentroWeb>

<https://pt.slideshare.net/reinaldoferraz>

**@reinaldoferraz**

**W3C**<sup>®</sup>  
**Brasil**

**ceweb.br**

nic.br egi.br



designed by  freepik

## Vídeo Web Accessibility Perspectives – Video Captions

<https://www.youtube.com/watch?v=iWO5N3n1DXU>



Geral

# País tem 10,7 milhões de pessoas com deficiência auditiva, diz estudo

*Entre os que têm deficiência auditiva severa, 15% já nasceram surdos*



*Publicado em 13/10/2019 - 14:15 Por Alana Gandra - Repórter da Agência Brasil - Rio de Janeiro*

Estudo feito em conjunto pelo Instituto Locomotiva e a Semana da Acessibilidade Surda revela a existência, no Brasil, de 10,7 milhões de pessoas com deficiência auditiva. Desse total, 2,3 milhões têm deficiência severa. A surdez atinge 54% de homens e 46% de mulheres. A predominância é na

## **Censo IBGE 2010**

- 5,1% da população com deficiência auditiva**
- Representa 9.717.318 brasileiros em 2010**

1.807 views | Jul 31, 2019, 12:39am EDT

# Verizon Media Says 69 Percent Of Consumers Watching Video With Sound Off



**TJ McCue** Senior Contributor

Consumer Tech

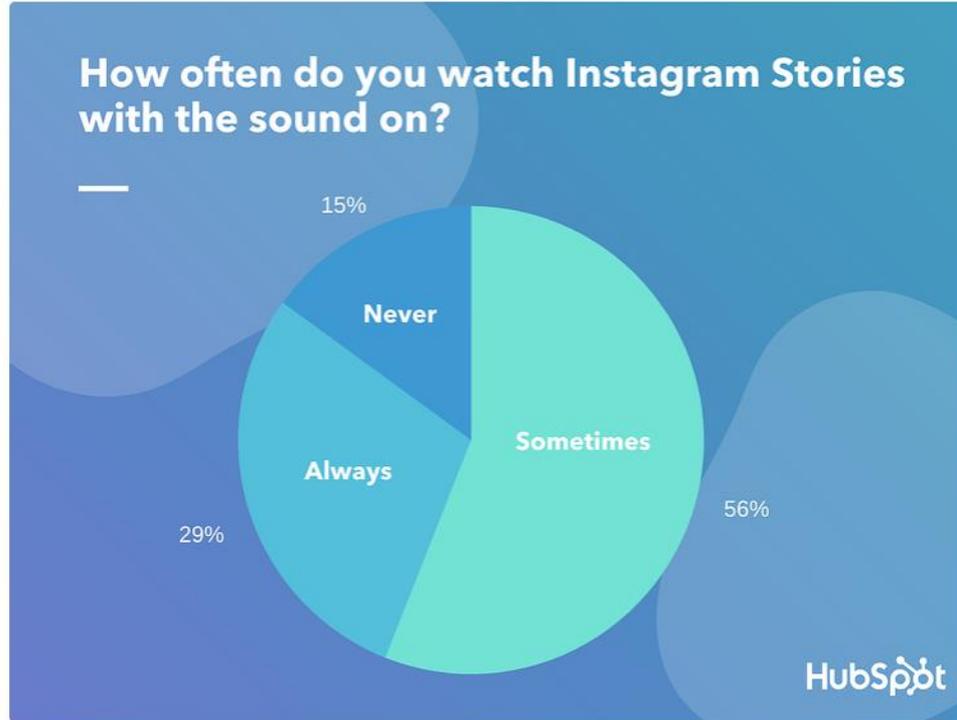
**f** Picture this: you are sitting in a cafe, hardly any noise except some background music, and some guy starts laughing hysterically at his phone. He is watching a video with the sound off, captions on, and interrupting your quiet coffee mojo (Don't be that guy, by the way). This post will list out a few auto-caption video tools.

**t**

**in**

**O estudo publicado em julho de 2019 entrevistou 5.616 americanos:**

- 69% assistem vídeo com som desligado em locais públicos e 25% assistem com som desligado em locais privados
- 80% dos consumidores têm mais probabilidade de assistir a um vídeo inteiro quando as legendas estão disponíveis
- 50% dos consumidores dizem que as legendas são importantes porque assistem ao vídeo sem som



Data Source: Lucid Software

So, what does a "Sometimes to Always" response mean for



- **Open Caption**
- **Closed Caption**
- **Transcrição**
- **Janela de Libras**

# Open Caption

Legendas permanentemente visíveis



Usadas principalmente em redes sociais

**VEED**

**Subly** BETA



**KAPWING**



Acessibilidade

Experimentos

Web

## Serviços para adicionar legendas em vídeos



5 ago 2020

Publicado por **Reinaldo Ferraz**

# VEED

<https://www.veed.io/>

## Prós:

- Não é necessário criar conta para usar;
- Permite ajustes no vídeo;
- O reconhecimento do áudio em português foi quase perfeito.

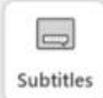
## Contras:

- Limite de 10 minutos e 50MB no plano gratuito
- Não permite retirar a marca d'água no plano gratuito.



Canvas Size ▾

Download ▾



### Subtitle Video

Subtitles    Styles    Options

- 00:00.0 Oi pessoal, eu tô fazendo esse vídeo para mostrar para vocês
- 00:03.9 o quanto é fácil publicar



Split

00:00 / 00:16

Fit To Screen



00:00.0 / 00:16.4

00:00

00:16

Screen

Oi pessoal, eu tô fazendo esse vídeo para mostrar para vocês

o quanto é fácil publicar vídeos com legenda nas redes sociais

essas legendas elas são geradas automaticamente por

online, depois eu vou explicar direitinho como

posto específico o sobre





<https://www.getsubly.com/>

**Prós:**

- Permite a retirada da marca d'água do logo.

**Contras:**

- Necessita de login para uso;
- Reconhecimento do áudio em português ainda em fase beta

< Back to Dashboard

All changes saved

Download ▾



Subtitles

00:01 Oi pessoal.

00:01



Style Editor

00:01 Estou fazendo esse vídeo para mostrar pra vocês o quanto é fácil  
00:06 publicar vídeos com legenda

00:06 nas suas redes sociais.

00:07

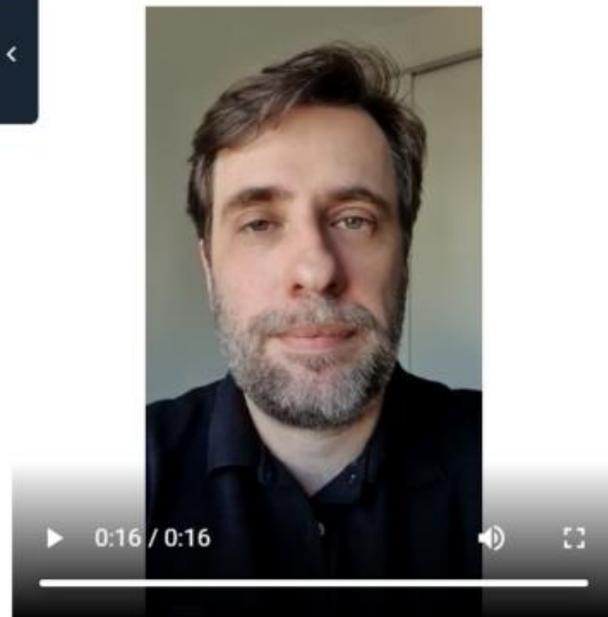
00:07 Essas legendas

00:08

00:08 são geradas automaticamente por um serviço online.

00:11

00:11 Depois eu vou explicar direitinho como fazem um posto específico  
00:15 sobre isso.



To customise, style and edit the watermark go to the 'Style Editor' tab

Spotted an issue or need help? Email us at [support@getsubly.com](mailto:support@getsubly.com)



**KAPWING**

<https://www.kapwing.com/subtitles>

**Prós:**

- Permite armazenamento do vídeo e compartilhamento de link da aplicação (por sete dias na versão gratuita);
- Versão gratuita permite vídeo sem marca d'água;
- Limite de vídeo de 7 minutos e 250 MB na versão gratuita.

**Contras:**

- Necessita de login com redes sociais para uso. Não há opção de criação de conta por e-mail;



Oi pessoal, eu tô fazendo esse vídeo para mostrar para vocês o

## Add subtitles to Video

Type and time your subtitles. Click each timestamp to use the ↑ ↓ or ← → arrow keys to make finer adjustments.



-5s

+5s

00.00 / 16.47



Oi pessoal, eu tô fazendo esse vídeo para mostrar para vocês o quanto

00.00

04.30

Set to current time

Set to current time

Duplicate

Remove



é fácil publicar vídeos com legenda nas redes sociais essas legendas

04.30

08.70

Set to current time

Set to current time

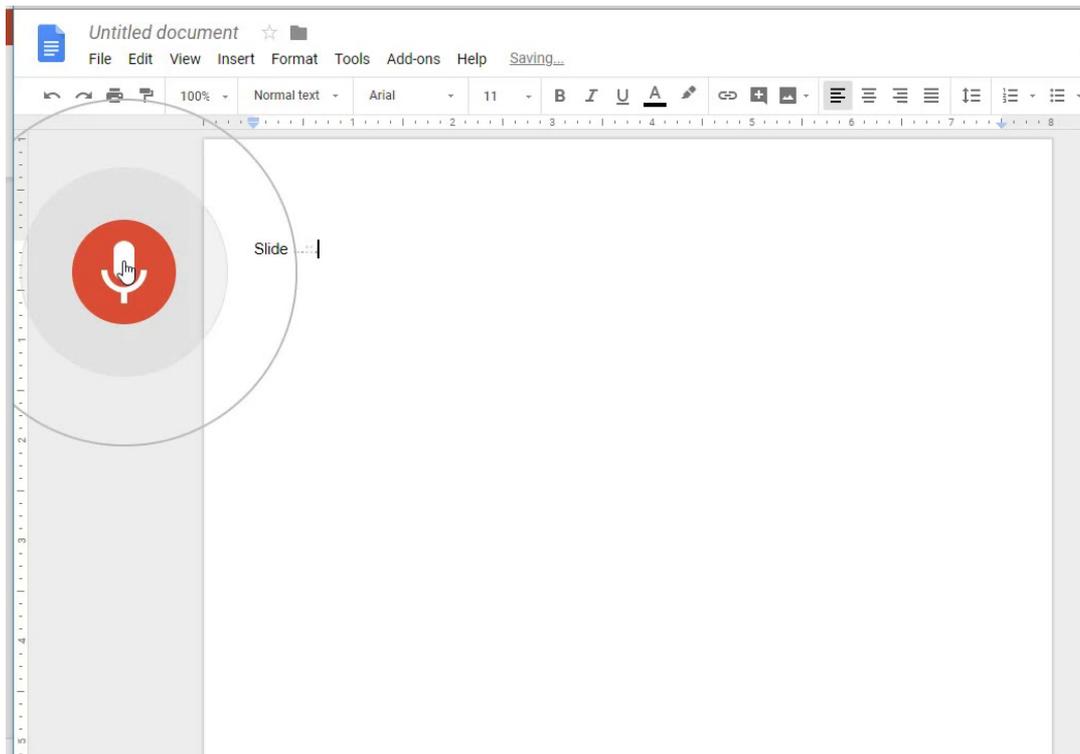
Duplicate

Remove



elas são geradas automaticamente por um serviço online, depois

# Transcrição de áudio





# Closed Caption

Podem ser habilitadas ou desabilitadas pelo usuário



Usadas em aplicações Web

# Closed Caption vs Subtitle

## Tradução:

- *Closed Caption*: Legenda oculta
- *Subtitle*: Legenda

## Diferença:

- *Subtitle* oferece texto alternativo para o diálogo
- *Closed Caption* também oferece texto alternativo para o diálogo mas também para outras partes do áudio, como sons de fundo, ruídos, telefones tocando, etc.

# Formatos de arquivo para Closed Caption

- Formato Texto (TXT)
- Formato WebVTT
- Formato TTML

# WebVTT: The Web Video Text Tracks Format



W3C Candidate Recommendation 4 April 2019

**This version:**

<https://www.w3.org/TR/2019/CR-webvtt1-20190404/>

**Latest published version:**

<https://www.w3.org/TR/webvtt1/>

**Editor's Draft:**

<https://w3c.github.io/webvtt/>

**Previous Versions:**

<https://www.w3.org/TR/2018/CR-webvtt1-20180510/>

**Test Suite:**

<https://github.com/web-platform-tests/wpt/tree/master/webvtt>

**Editor:**

[Silvia Pfeiffer](#) (CSIRO)

**Former Editors:**

[Simon Pieters](#) (Opera Software AS)

[Silvia Pfeiffer](#) (NICTA)

[Philip Jägenstedt](#) (Opera Software ASA)





Magic DVD Ripper v6.0.0

File

Options

Profiles

Batch

Help



Please select the DVD source:

BREAKING\_DAWN (F:)

If failed to detect, click here



Refresh

Please select the destination:

D:\Test Files\



Browser



Backup



Convert

Input

Title:

Title 01 [01:57:00], NTSC 16:9, 18 chap



Audio:

[0x80] English AC3 6ch

Angle:

1

Subtitle:

No subtitle



Preview

No subtitle

[0x20] English

[0x21] Spanish

[0x22] Chinese

[0x23] Chinese

[0x24] English

[0x25] Spanish

Output

Profile:

AVI



Edit

Split mode:

Infinite

File name:

BREAKING\_DAWN\TITLE01

.avi

Start

Elapsed Time:

Remaining Time:

Shut down computer when job is done

**WEBVTT**

1

00:00:00.000 --&gt; 00:00:05.000

Neste momento há diversas iniciativas no âmbito do W3C

2

00:00:05.050 --&gt; 00:00:08.000

que dizem respeito a publicações, a publicação de livros,

3

00:00:08.050 --&gt; 00:00:12.000

de revistas, e-books, etc.

```
<video controls>
<source src="MOV_2279.mp4" type="video/mp4">
<track
label="Português"
kind="subtitles"
srclang="pt"
src="legenda-bert-pt.vtt"
default>
<track label="English" kind="subtitles" srclang="en"
src="legenda-bert-en.vtt">
</video>
```

## Valores do atributo `kind`

- **`subtitles`**

Tradução do áudio falado para quem não está escutando

- **`captions`**

Tradução do áudio falado e de outros sons, como toques de telefones

- **`descriptions`**

Descrição textual do conteúdo em vídeo

- **`chapters`**

Apresentar os capítulos quando o usuário navega pela mídia

- **`metadata`**

Quando utilizar scripts. Não é visível ao usuário

```
<style>
  video::cue {
    background-color:blue;
    color: white;
  }
  video::cue(b) {
    color: yellow;
  }
</style>
```

## WEBVTT

1

00:00:00.000 --&gt; 00:00:05.000

Neste momento há diversas iniciativas no âmbito do W3C

2

00:00:05.050 --&gt; 00:00:08.000 line:10.00%

**<b>**que dizem respeito a publicações, a publicação de livros,**</b>**

3

00:00:08.050 --&gt; 00:00:12.000 size:10%

de revistas, e-books, etc.

Neste momento há diversas iniciativas no âmbito do W3C



0:00 / 0:55



# Timed Text Markup Language 1 (TTML1) (Third Edition)



W3C Recommendation 08 November 2018, edited in place 20 August 2020

**This version:**

<https://www.w3.org/TR/2018/REC-ttml1-20181108/>

**Latest editor's draft:**

<https://w3c.github.io/ttml1/index.html>

**Latest version:**

<https://www.w3.org/TR/ttml1/>

**Previous version:**

<https://www.w3.org/TR/2018/PR-ttml1-20181004/>

**Editors:**

Glenn Adams, Skynav

Pierre-Antoine Lemieux, MovieLabs

**Contributing Authors:**

Michael Dolan, Invited Expert

Geoff Freed, WGBH National Center for Accessible Media

© 2018 W3C. All rights reserved.



# Timed Text Markup Language 2 (TTML2) (2nd Edition)



W3C Candidate Recommendation 28 January 2020

**This version:**

<https://www.w3.org/TR/2020/CR-ttml2-20200128/>

**Latest version:**

<https://www.w3.org/TR/ttml2/>

**Previous version:**

<https://www.w3.org/TR/2018/REC-ttml2-20181108/>

**Editors:**

Glenn Adams, Invited Expert  
Cyril Concolato, Netflix

**Contributing Authors:**

Glenn Adams, Invited Expert  
Cyril Concolato, Netflix  
Mike Dolan, Invited Expert  
Sean Hayes, Microsoft  
Frans de Jong, European Broadcasting Union



```
<body region="subtitleArea">
  <div>
    <p xml:id="subtitle1" begin="0.76s" end="3.45s">
      It seems a paradox, does it not,
    </p>
    <p xml:id="subtitle2" begin="5.0s" end="10.0s">
      that the image formed on<br/>
      the Retina should be inverted?
    </p>
    <p xml:id="subtitle3" begin="10.0s" end="16.0s"
style="s2">
      It is puzzling, why is it<br/>
      we do not see things upside-down?
    </p>
```

- YouTube
- Netflix
- Amazon Video
- Yahoo
- AOL
- Vimeo
- Dailymotion
- YouView
- Metacafe
- Brightcove
- Ooyala
- Kaltura (MediaSpace)
- Limelight Networks
- Adobe Media Server
- Adobe Connect
- Adobe TV
- Adobe Premiere Pro
- Adobe Flash
- Open Source Media Framework (OSMF)
- Adobe Presenter
- Panopto
- VLC
- Flowplayer
- JW Player
- Subtitle Edit

# Research & Development

Home About Projects Publications **Blog** Contact Us Careers

## Streamable Subtitles for IP Production

Posted by **James Sandford** on 22 Jul 2020, last updated 22 Jul 2020

Many European broadcasters currently use a Teletext-based format to produce subtitles (sometimes known as closed captions) for live TV programmes. Teletext has all of the limitations you would expect of a format created in the 70s. It's based around a mono-spaced character grid that fits a standard definition 4:3 screen, there's no € symbol, and there's limited formatting possibilities to name a few. The BBC has been working with the IETF avtcore Working Group, EBU, and W3C Timed Text Working Group to develop a suitable replacement. The latest result of that work is [RFC 8759 - RTP Payload for Timed Text Markup Language \(TTML\)](#).



### Search BBC R&D



### Related posts

#### Diagnosing VPN Throughput Issues

Find out about how we compared different VPN solutions to find one with adequate performance for our IP Outside Broadcast trials.

8 OCT 2018



# Timed Text Style Guide: General Requirements

Netflix | Partner Help Center → SPECIFICATIONS & GUIDES → Timed Text Style Guides

[PRINT](#)

## Timed Text Style Guide: General Requirements

[RECENTLY VIEWED ARTICLES](#)



FOR IMMEDIATE RELEASE

## World Wide Web Consortium (W3C) to Receive Emmy® Award for Standards Work on Accessible Video Captioning and Subtitles

W3C Representatives to Accept Award 8 January 2016 during Consumer Electronics Show (CES) in Las Vegas

---

Read [congratulatory messages from W3C Members](#)

[Translations](#) | [W3C Press Release Archive](#) | [Photo & video Gallery](#)

---

5 January 2016 — The World Wide Web Consortium (W3C), the global standards organization that develops the foundational technologies for the Web, will receive a Technology & Engineering Emmy® Award on 8 January, 2016 from [the National Academy of Television Arts & Sciences](#) (NATAS) for W3C's work to make video content more accessible with text captioning and subtitles.

For the category "Standardization and Pioneering

THE  
NATIONAL  
ACADEMY OF  
TELEVISION  
ARTS & SCIENCES



# Serviços que ajudam na geração de legendas

Veed

Formatos .srt, .txt e .vtt (versão paga)

Subly

Formatos .srt e .txt

Kapwing

Formato .srt (versão paga)

# VTT Creator

Start Time: 00:10.900 | Show For: 00:06.100 | End Time: 00:17.000

Caption text: about. Frustrating isn't it not knowing what's

Start Time: 00:17.000 | Show For: 00:03.500 | End Time: 00:20.500

Caption text: going on? That's the situation to everyone. Who

Start Time: 00:20.500 | Show For: 00:06.100 | End Time: 00:26.600

Caption text:



Created by Robert Allsopp



Like this tool? Help me keep it running!





WhatsApp Video 2020-08-05 at... edit

Translate Beta

Share

Download

## Download video with subtitles



- Subtitles (SubRip .srt)
- Subtitles (WebVTT .vtt)**
- Subtitles (EBU-STL .stl)
- Avid Markers (.txt)
- Premiere Pro Markers (.xml)
- Final Cut Pro (.fcpxml)
- Text Document (.txt)
- Maxqda (.txt)

Download video

Download subtitles

00:00:00.000

00:00:16.491



Playback Speed

00:00:00.000

Subtitles

Edit subtitle limits

01 ▶ 14 CPS CPL

00:00:00.000 41  
00:00:03.000

02 ▶ 18 CPS CPL

00:00:03.200 35  
00:00:07.320 37

03 ▶ 20 CPS CPL

00:00:07.520 39

sociais essas legendas elas são geradas automaticamente por um serviço online

## Teste de legenda

Saved as draft



Details

Video elements

Visibility



Enter a comma after each tag

0/500

### Language, subtitles, and closed captions (CC)

Select your video's language and, if needed, a caption certification

Video language

Portuguese (Brazil)

Caption certification ?

None

[UPLOAD SUBTITLES/CC](#) ?

### Recording date and location

Add when and where your video was recorded. Viewers can search for videos by location.



Video link



Filename



Finished processing

**NEXT**



Channel videos



Your video

Teste de legenda



Analytics



Editor



Comments



Subtitles



Settings



Send feedback

## Video subtitles

Language	Modified on	Title & description	Subtitles
Portuguese (Brazil) (video language)	Sep 8, 2020	Published by Creator	<a href="#">ADD</a>

**ADD LANGUAGE**

### Community contributions

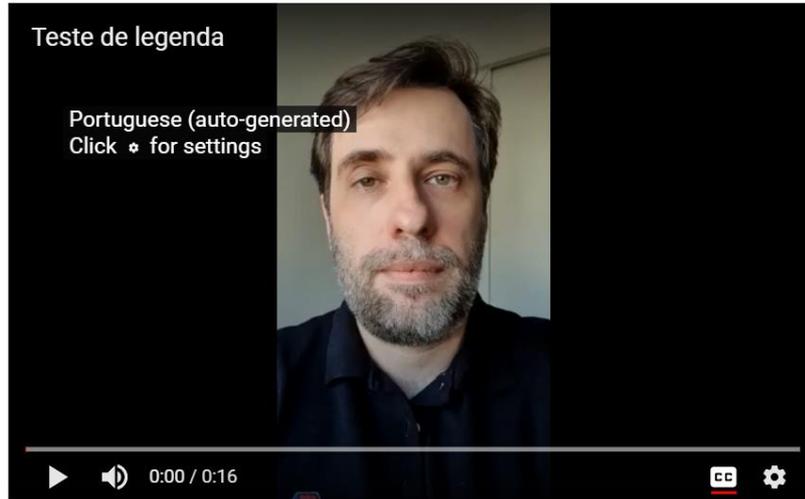
Community Contributions  
Off for this video

When you're finished, click "Return to YouTube Studio"

Return to YouTube Studio



## Manage subtitles and closed captions: Portuguese (Brazil)



### SELECT METHOD

Choose how you want to add subtitles or closed captions to this video:

- Upload a file ?
- Transcribe and auto-sync ?
- Create new subtitles or CC ?

## Formatos de arquivo aceitos pelo YouTube:

- SubRip (.srt)
- WebVTT (.vtt)
- TTML (.ttml)



Your video
Teste de legenda

- Details
Analytics
Editor
Comments
Settings
Send feedback

Video subtitles

Table with 4 columns: Language, Modified on, Title & description, Subtitles. Row 1: Portuguese (Automatic), Sep 8, 2020, Published Automatic, Options. Row 2: Portuguese (Brazil) (video language), Sep 8, 2020, Published by Creator, ADD.

ADD LANGUAGE

Community contributions

Community Contributions
Off for this video



Your video

Teste de legenda



Analytics



Editor



Comments



Subtitles



Settings



Send feedback

## Video subtitles

Language	Modified on	Title & description	Subtitles
Portuguese (Automatic)	Sep 8, 2020		<ul style="list-style-type: none"> <li>Edit on Classic Studio</li> <li>Download →</li> <li>Delete</li> </ul>
Portuguese (Brazil) (video language)	Sep 8, 2020	Published by Creator	

ADD LANGUAGE

### Community contributions

Community Contributions

Off for this video



Your video

Teste de legenda



Analytics



Editor



Comments



Subtitles



Settings



Send feedback

## Video subtitles

Language	Modified on	Title & description	Subtitles
Portuguese (Automatic)	Sep 8, 2020		.vtt .srt .sbv
Portuguese (Brazil) (video language)	Sep 8, 2020	Published by Creator	

ADD LANGUAGE

### Community contributions

Community Contributions

Off for this video

When you're finished, click "Return to YouTube Studio"

Return to YouTube Studio



## Transcribe and set timings: Portuguese

Delete draft

Save changes

Actions ▾

[Keyboard shortcuts](#) | [Help](#)

Type subtitle here then press Enter



0:00.3  
0:05.0

oi oi pessoal eu tô fazendo esse vídeo  
para mostrar para vocês o quanto é fácil.

0:05.0  
0:09.8

publicar vídeos com legenda nossas  
redes  
sociais essas legendas relação geradas

0:09.8  
0:13.7

automaticamente por um serviço online e  
depois eu vou explicar direitinho como

0:13.7  
0:17.0

Teste de legenda

oi oi pessoal eu tô fazendo esse vídeo para mostrar para vocês o quanto é fácil

publicar vídeos com legenda nossas redes sociais essas legendas relação geradas

automaticamente por um serviço online e depois eu vou explicar direitinho como

WEBVTT

Kind: captions

Language: pt

00:00:00.300 --> 00:00:02.959 align:start position:0%

oi<00:00:00.330><c> oi</c><00:00:01.010><c>

peçoal</c><00:00:02.010><c> eu</c><00:00:02.220><c>

tô</c><00:00:02.340><c> fazendo</c><00:00:02.399><c>

esse</c><00:00:02.790><c> vídeo</c>

00:00:02.959 --> 00:00:02.969 align:start position:0%

oi oi peçoal eu tô fazendo esse vídeo

# Subtitle Converter

1

UPLOAD FILE(S)

UPLOAD

2

SELECT FORMAT

- SubRip (.srt)
- Spruce Subtitle File (.stl)
- Scenarist Closed

3

GET FILE

CONVERT



**Por que não colocar legendas em seus vídeos na Web?**

# Obrigado

© reinaldo@nic.br © @reinaldoferraz

nic.br cgi.br

[www.nic.br](http://www.nic.br) | [www.cgi.br](http://www.cgi.br)

Crédito das ilustrações: Freepik.com